

Traduzione guidata

Legenda

 Proposizione principale

 Particípio

 Congiunzione

VERBO

Soggetto

// inizio di una nuova proposizione

La liberalità di Cimone (*Vita di Cimone* 10, 1-3)

10. ἤδη δ' εὐπορῶν ὁ Κίμων ἐφόδια τῆς στρατηγίας // ἃ καλῶς ἀπὸ τῶν πολεμίων ἔδοξεν ὠφελῆσθαι κάλλιον // ἀνήλισκεν εἰς τοὺς πολίτας. // Τῶν τε γὰρ ἀγρῶν τοὺς φραγμοὺς ἀφείλεν, // ἵνα καὶ τοῖς ξένοις καὶ τῶν πολιτῶν τοῖς δεομένοις ἀδεῶς ὑπάρχη λαμβάνειν τῆς ὀπώρας, // καὶ δεῖπνον οἴκοι παρ' αὐτῷ λιτὸν μὲν, ἀρκοῦν δὲ πολλοῖς, ἐποιεῖτο καθ' ἡμέραν, // ἐφ' ὃ τῶν πενήτων ὁ βουλόμενος εἰσήει // καὶ διατροφὴν εἶχεν ἀπράγμονα, [2] μόνοις τοῖς δημοσίοις σχολάζων. // Ὡς δ' Ἀριστοτέλης φησὶν, // οὐχ ἀπάντων Ἀθηναίων, ἀλλὰ τῶν δημοτῶν αὐτοῦ Λακιαδῶν παρεσκευάζετο τῷ βουλομένῳ τὸ δεῖπνον. Αὐτῷ δὲ γεανίσκοι παρέιποντο συνήθεις ἀμπεχόμενοι καλῶς, // ὧν ἕκαστος, // εἰ τις συντύχοι τῷ Κίμωνι τῶν ἀστῶν πρεσβύτερος ἠμφισμέσος ἔνδεός, // διημίβετο πρὸς αὐτὸν τὰ ἱμάτια // καὶ τὸ γινόμενον ἐφαίνετο σεμνόν.

Primo periodo:

- ἤδη δ' εὐπορῶν ὁ Κίμων ἐφόδια τῆς στρατηγίας // ἃ καλῶς ἀπὸ τῶν πολεμίων ἔδοξεν ὠφελῆσθαι // κάλλιον ἀνήλισκεν εἰς τοὺς πολίτας.

- ἤδη δ' εὐπορῶν ὁ Κίμων ἐφόδια τῆς στρατηγίας... ἀνήλισκεν εἰς τοὺς πολίτας → proposizione principale. εὐπορῶν participio presente nominativo singolare da εὐπορέω = avere in abbondanza, ottenere; ἀνήλισκεν da ἀναλίσκω = trascorrere

- ἃ καλῶς ἀπὸ τῶν πολεμίων ἔδοξεν ὠφελῆσθαι κάλλιον → Proposizione relativa introdotta dal pronome neutro ἃ .

Il periodo appare dunque composto da una proposizione principale interrotta dalla relativa introdotta da a pronome riferito a εφοδια

Traduzione:

Cimone, avendo in abbondanza aiuti della spedizione, i quali sembrava che avesse ricavato brillantemente dai nemici, li profuse ancora più brillantemente tra i cittadini.

☺ l'avverbio καλως e il comparativo dello stesso καλλιον evitiamo di tradurlo con il solito bene /bellamente: in questo caso abbiamo scelto brillantemente, per rendere la forma italiana migliore, rispettando sempre il significato generale dell'aggettivo καλως.

Secondo periodo:

- Τῶν τε γὰρ ἀγρῶν τοὺς φραγμοὺς ἀφείλεν, // ἵνα καὶ τοῖς ξένοις καὶ τῶν πολιτῶν τοῖς δεομένοις ἀδεῶς ὑπάρχη λαμβάνειν τῆς ὀπώρας, // καὶ δεῖπνον οἴκοι παρ' αὐτῷ λιτὸν μὲν, ἀρκοῦν δὲ πολλοῖς, ἐποιεῖτο καθ' ἡμέραν, // ἐφ' ὃ τῶν πενήτων ὁ βουλόμενος εἰσῆει// καὶ διατροφήν εἶχεν ἀπράγμονα, [2] μόνοις τοῖς δημοσίοις σχολάζων

– Τῶν τε γὰρ ἀγρῶν τοὺς φραγμοὺς ἀφείλεν → proposizione principale. ἀφείλεν aoristo indicativo attivo 3 singolare da ἀφαιρέω = *togliere*

– ἵνα καὶ τοῖς ξένοις καὶ τῶν πολιτῶν τοῖς δεομένοις ἀδεῶς ὑπάρχη λαμβάνειν τῆς ὀπώρας → proposizione finale. λαμβάνω + genitivo = *prendere qsa*

– καὶ δεῖπνον οἴκοι παρ' αὐτῷ λιτὸν μὲν, ἀρκοῦν δὲ πολλοῖς, ἐποιεῖτο καθ' ἡμέραν, → proposizione coordinata alla finale. ἀρκοῦν praticipio presente congiunto da ἀρκεω = *essere sufficiente*

– ἐφ' ὃ τῶν πενήτων ὁ βουλόμενος εἰσῆει → proposizione relativa introdotta dalla preposizione ἐπι+ accusativo ο, che si riferisce a deipnon. εἰσῆει da εἴσειμι, imperfetto indicativo attivo 3 singolare.

– καὶ διατροφήν εἶχεν ἀπράγμονα, [2] μόνοις τοῖς δημοσίοις σχολάζων → coordinata alla proposizione relativa.

Possiamo dunque tradurre questa frase:

Infatti tolse le recinzioni dai (suoi) campi, affinché fosse concesso agli stranieri e ai bisognosi tra i cittadini di prendere liberamente i frutti e in casa faceva preparare una mensa frugale sì, ma che era sufficiente a molti, alla quale chi voleva tra gli indigenti accedeva e aveva sostentamento senza lavorare (ἀπράγμονα), chi si dedicava (σχολάζων) ai soli affari pubblici

Terzo periodo:

- Ὡς δ' Ἀριστοτέλης φησίν, // οὐχ ἀπάντων Ἀθηναίων, ἀλλὰ τῶν δημοτῶν αὐτοῦ Λακιάδων παρεσκευάζετο τῷ βουλομένῳ τὸ δεῖπνον.

– Ὡς δ' Ἀριστοτέλης φησίν → proposizione incidentale: *come dice Aristotele, secondo Aristotele*

– οὐχ ἀπάντων Ἀθηναίων, ἀλλὰ τῶν δημοτῶν αὐτοῦ Λακιαδῶν παρεσκευάζετο τῷ βουλομένῳ τὸ δειπνον. → Proposizione principale

Traduzione:

Secondo Aristotele, egli non offriva il pranzo a chi lo desiderava tra tutti i cittadini ma solo (a chi lo desiderava) tra i cittadini del suo demo di Laciadi

Quarto periodo:

- Αὐτῷ δὲ νεανίσκοι παρείποντο συνήθεις ἀμπεχόμενοι καλῶς, // ὧν ἕκαστος, // εἴ τις συντύχοι τῷ Κίμωνι τῶν ἀστῶν πρεσβύτερος ἠμφιεσμένος ἔνδεως, // διημίβητο πρὸς αὐτὸν τὰ ἱμάτια· // καὶ τὸ γινόμενον ἐφαίνετο σεμνόν

– Αὐτῷ δὲ νεανίσκοι παρείποντο συνήθεις ἀμπεχόμενοι καλῶς → proposizione principale.
παρείποντο indicativo imperfetto 3 plurale da παρέπομαι = *sequire*; συνήθεις aggettivo nominativo plurale da συνήθης = *amico*

– ὧν ἕκαστος... διημίβητο πρὸς αὐτὸν τὰ ἱμάτια → proposizione relativa, apodosi del periodo ipotetico dipendente

– εἴ τις συντύχοι τῷ Κίμωνι τῶν ἀστῶν πρεσβύτερος ἠμφιεσμένος ἔνδεως → protasi del periodo ipotetico della possibilità; συντύχοι aoristo ottativo attivo 3 singolare da συντυγχάνω; ἠμφιεσμένος participio perfetto medio passivo nominativo plurale da ἀμφιέννυμι

– καὶ τὸ γινόμενον ἐφαίνετο σεμνόν → τὸ γινόμενον participio sostantivato neutro plurale, che sta per *l'accaduto, il fatto*

Possiamo dunque tradurre questo periodo:

Giovani amici, ben vestiti, lo seguivano, tra cui ciascuno, se uno più anziano tra i cittadini, vestito miseramente si fosse imbattuto in Cimone, avrebbe scambiato con quello i (propri) vestiti; e il fatto appariva di grande nobiltà.